

Francesca Gambino, *Le voci e², äage, äagié, eban, ebreing, ebrieu, ecco, ecidoiare, eclipse, edefiement, edefiier, edifice, eé, *[empecer], *[escaver], fable, [fablel], [fablëor], fablerie, fabrique, face, *[facule], *fade, faer, [falder], faldo, faudestuel*, in *Dizionario del franco-italiano (DiFri)*, Padova, 2019, ISSN 2282-6920.

E² interr.

[FEW IV, 394b [he](#); LEI ai; T-L e²; DEAF, H312 [hé1](#); AND [e3](#); DMF [hé](#); TLF VII, 801a [ehl](#); TLIO [ahi](#)]

0.1 *ahi, ay, hai, hay, he, hé, hee.*

0.2 Dal latino *ai*.

0.5 1 ‘Esclamazione che serve ad avvertire, ad attirare l’attenzione, spesso all’inizio di un discorso diretto per rimarcare il proprio dolore’. Nella locuzione *Hai, las*. **2** Come forma di saluto.

0.6 Francesca Gambino 13.05.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 13.05.2019.

1 ‘Esclamazione che serve ad avvertire, ad attirare l’attenzione, spesso all’inizio di un discorso diretto per rimarcare il proprio dolore’.

- «He, sire, qu’est ce? Alons après, que il ne nos pevent foïr!», [Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 2, LXIV.](#)

- «Et quant la feme en fu alés, le mestre dist a soi meesme: «Hai desloiaus et traites, a cui penses tu? Certe je en prendrai grant vingeance de mes iaus ke me scandaliçent!», [Marco Polo, *Il Milione*, XXVI, 17.](#)

- «Hee! Le terme qi est aprosmez», [Passion, 596.](#)

- «Ay! sante cars, qe fus de vergne nee», [L’Entrée d’Espagne, 2996.](#)

- «Desor li cort et crie: - Ay, bon Ihesu, *ahi*», [Niccolò da Casola, *La Guerra d’Attila*, I, V, 151.](#)

- «*Hai* seigner Deus, quel mervoille est celle de l’home», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber I, VI.

Nella locuzione *Hai, las*:

- «*Hai, las!*» fist il. «Com dolanz paire», [Le roman d’Hector et Hercule, 502.](#)

- «*Hai las* moi, cum in mal hore fuy né: quand nature moi crea, elle fist le plus ceitis home de cist segle!», [Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 1, XCVIII, 14.](#)

2 Come forma di saluto.

- «*Hay* fil, bien viegnes tu! Or ai quant je desir», [Niccolò da Verona, *Prise Pampelune*, 1059.](#)

ËAGE s.m. e f.

[FEW XXIV, 236a *aetas*; LEI I, 1170b *aetās*; T-L *ëage*; GD *eage*; GDC *eage*; AND *age*; DÉCT *ëage*; DMF *âge*; TLF II, 102a *âge*; TLIO *età*]

0.1 *aage, aages, aaige, aaiges, age, ages, aige, aiter, ahité, eage, eages, eta*. **F** *aié RolV4 5699r, eter RolV4 433r*.

0.2 Dal latino *aetās*.

0.3 N Cfr. Gambino 2016, p. 70: «*aiter* s. f. ‘età’ nella locuz. *de piteto aiter BovUd 100r* ‘giovane’. Forma apastica. Per la locuzione, cfr. in altri testi franco-italiani *de petit aié RolV4 5699r*, *de molt grant eter RolV4 433r*. Cfr. inoltre FEW 24, 235b *aetās*, locuz. *grant eé* ‘lunga vita’ (1125), *de grant eé* ‘vecchio’ (1223); LEI I, 1170b *aetās*, 1.b it. a. sett. *d’un bon aidat* ‘adulto’ (sec. XV, Mussafia s.v. *aidar*, probabilmente errore per *aidat*); Abr. or. adriat. (Lanciano) *ddā grann’aità* ‘attempato’; DECLC III, 225b *edat de poca edat* ‘giovane’; nel GD III, *eé 6c-7a* è attestata più volte la locuz. *de grant eded, de granz heez* (pl.), *de granz aez* (pl.); TL I, 161b *de grant eé*; DMF *aé*; AND *de petit eé*; GDLI V, 482a *essere di grande età* ‘essere già molto avanti con gli anni’; Holtus 1979: 193 s.v. *ahité* ‘età’ (lat. AETAS); nel corpus OVI cfr. *di piccola età* Dino Compagni, *Cronica*, 3, 23, 202.35; *de piçolla etade* Fr. Grioni, *Santo Stady*, 3358, ecc.; nella COM2 *en petita etat* Peire de Cols 337.1, 37».

0.4 1 ‘Misura indicante il tempo trascorso dalla nascita fino a un certo momento della vita; durata corrispondente’. Nella locuz. *être en age de ... ans, être de l’age de ... ans* ‘avere ... anni’. Nella locuz. *être en age, être en age de* ‘avere l’età adatta per’. Nella locuz. *premier, secont age* a indicare diversi momenti dell’infanzia. Nella locuz. *de grant aage* ‘di età avanzata’. Nella locuz. *de petit age* ‘di tenera età’. Nella locuz. *de joven age* ‘di giovane età’. Nella locuz. *moyen age* ‘mezza età’, *de moyen aage* ‘di mezza età’. *par age, par son age*. In una comparazione *de son age*. Riferito a un animale. **2** ‘Durata della vita; vita di qualcuno considerata nella sua durata totale o parziale’. **3** ‘Tempo storico in cui qno si trova a vivere, epoca’.

0.5 Francesca Gambino 13.05.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 13.05.2019.

1 ‘Misura indicante il tempo trascorso dalla nascita fino a un certo momento della vita; durata corrispondente’.

- «Et quant Adam fu de l'aage de .xxxii. anz engendra il Abel, et puis une fille qui ot a nom Delcora», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 20, 2.
- «De le premiere dient qu'ele est caude et moiste, et en cest *aages* croist li cors, et dure jusques à .xxv. ans ou à .xxx.», [Aldobrandino da Siena, *Régime du corps*, 1, XXXII, 4.](#)
- «Li .xx. comment on doit sen cors garder en cascun aige et comment on puet le villece atargier et soi maintenir jone», [Aldobrandino da Siena, *Régime du corps*, Proeme.](#)
- «Se in *eta* poso longo durer», [La Geste francor, Karleto, 7268.](#)

Nella locuz. *être en age de ... ans, être de l'age de ... ans* 'avere ... anni', .

- «Il ert ja bien *en aage de* .XL. ans quant il cominça a rrengnier, si vesqui .XLIII. anz», [Leggendario di Lyon, 5, 20, 7.](#)
- «Et seront toz en aage de .xxx. ans», [Le Livre de l'eschiele Mahomet, LXVI, 5.](#)
- «Fut de l'aage de .xxx. ans», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 1, 3202.

Nella locuz. Nella locuz. *être en age, être en age de* 'avere l'età adatta per'.

- «et furent ileuc mult a aise, dou tens que Troie fu essiliee jusque au tens que un paien nasqui au siecle et que il fu *en aage de* porter armes», [Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 1, III.](#)
- «Sa fille aussi il maria haultement, et son filz, quant il fu en aage, maria aussi et ot enfans, lesquelz il vit a sa gracieuse fin», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 52, 15.

Nella locuz. *premier, secont age* a indicare diversi momenti dell'infanzia.

- «Entendu avés comment vous devés faire norrir vo enfant || ou *premier aage* et ou *secont*», [Aldobrandino da Siena, *Régime du corps*, 1, XXXII, 1.](#)

Nella locuz. *de grant aage* 'di età avanzata'.

- «Autres gens, si <com> sont jovene de .xiiij. ans, et homme de grant aage, et hom <qui> de grant maladie se relieve, et femme ençainte, et hom yvres, [...], ne se doivent mie sainnier», [Aldobrandino da Siena, *Régime du corps*, 1, IX, 6.](#)
- «Les [vueves] et lez jovinçiaus et seuz qui estoient *de grant aage* traient leur chevolz et depiecent leur draps», [Leggendario di Lyon, 2, \\$4, 9.](#)
- «Sire», fet elle, «il est voir que je ai une mere <que> *de mout grant aages* est, et fu seuror a Lamorat de Listinois», [Rustichello da Pisa, *Roman de roi Artus*, 17.](#)

- «Or avint qe un grant baron tartar qe mout estoit *de grant aaiges* ot grant peciés d'Argon e dit a soi meissme qe il font grant maus e grant desloiauté de ce qu'il tienent lor seingnor pris», [Marco Polo, *Il Milione*, CCIX, 2.](#)

Nella locuz. *de petit age* 'di tenera età'.

- «La nouvelle cort par totes pars, tant qu'ele fu venue devant l'apostoile; et droitement a celui point estoit conduit devant l'apostoile un enfant de petit aage, et li parens de celui enfant distrent a l'apostoile», [Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 1, XLI.](#)

- «Mo ne veço un efant *de piteto aiter*», [Bovo d'Antona udinese, 100.](#)

Nella locuz. *de joven age* 'di giovane età'.

- «Exanple en pragne cil de joven ahité», [L'Entrée d'Espagne, 7413.](#)

Nella locuz. *moyen age* 'mezza età', *de moyen aage* 'di mezza età'.

- «Et après il ala le autre que estoit *de meçen aages*», [Marco Polo, *Il Milione*, XXX, 10.](#)

- «Et li *moiens aages* est trop miaudres des le commencement jusques ou mileu, ce est des .xl. anz jusque .l.», [Filippo da Novara, *Quatre âges de l'homme*, 5.4, 1.](#)

- «La Deesse fist autretel et plus, car elle prist trois femmes, une vieille, qui trop male femme estoit, et une autre *de moyen aage*, et une fillete jeune pour sa sauvage endoctriner», [Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 15, 37.](#)

par age, par son age.

- «Dont je vous dy que se cilz deux vivoient *par aage*, assés pourront emprendre et savoir ce que a guerre appartient», [Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 53, 82.](#)

- «Dont au derrain elle demoura tousdis en sa fellonnie tant que elle morut *par son aage*», [Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 15, 72.](#)

In una comparazione *de son age.*

- «A ceste mot se met avant m. Percevaus li Gallois, que en celui an meïsmes avoit estés chevalier noviaus, et estoit un des meïllor chevalier dou monde *de son ages*», [Rustichello da Pisa, *Roman de roi Artus*, 143.](#)

Riferito a un animale.

- «Chars de buef qui est de greignor *eage* ne fait mie à presier tant com cele que dit vous avons, et jasoit ce qu'ele soit boinne à ciaus qui se travaillent et chiaus qui ont le fourciele fort», [Aldobrandino da Siena, Régime du corps, 3, XVI.2, 3.](#)

- «*De qel aage doivent estre li chien por comencier de chacier*», [Daniele Deloc da Cremona, Le livre de Moamin, IV, 15, 1.](#)

2 'Durata della vita; vita di qualcuno considerata nella sua durata totale o parziale'.

- «Ains amai ton honor an trestoz mon *aage*», [L'Entrée d'Espagne, 9104.](#)

- «Toz sens ti s(er)eit durables e lonc seit tes *eages*», [Roman d'Alexandre \(B\), 3543.](#)

3 'Tempo storico in cui qno si trova a vivere, epoca'.

- «Sachiex que *les aages* dou siecle sont .vi., dont le premier fu des Adam jusques a Noe, le secont fu de Noe jusques a Abraam, li tiers da Abraam jusques a David, li quart fu de David jusques au tens [Nabugodonosor]», [Brunetto Latini, Tresor, 1, 19, 3.](#)

- «Le tiers *aage* fu d'Abram a Moÿsez», [Tommaso di Saluzzo, Livre du Chevalier Errant, 43, 77.](#)

ËAGIÉ p.p. agg.

[FEW XXIV, 237a-b [aetas](#); T-L [äagier](#); GD [eagier](#); Mutsumura [äagié](#), [äägié](#); [âger DMF](#)]

0.1 *aagé*, *aagié*, . dovrebbero essercene altre

0.2 Dal verbo *äagier*.

0.4 N Annotazioni varie. Il participio passato usato come aggettivo ha lo stesso ambito semantico dell'italiano *attempato*, per cui cfr. [TLIO](#).

0.5 1 'Di persona che ha raggiunto una certa età'. **1.1** 'Di animale che ha raggiunto un'età avanzata, vecchio'.

0.6 Francesca Gambino 15.05.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 15.05.2019.

1 'Di persona che ha raggiunto una certa età'.

- «Aprés qu'ilz orent pouoir, ilz commencierent d'avoir envie l'un sur l'autre; si vouloit chascun d'eulz estre seigneur, et pour ce que l'un n'estoit *aagé* plus que l'autre, car ilz estoient d'une ventree, si fut ordonné entre eulz deux qu'ilz s'en montassent en une haulte montaingne pres de Romme, qui s'appelloit Aventi, par tel couvent que celui feust seigneur lequel auroit en celle montaingne meilleur encontre, par signifiance de meilleur aventure »,

1.1 ‘Di animale che ha raggiunto un’età avanzata, vecchio’.

- «Char s’ele se cuist bien à le fourciele, si norrist asés plus et engenre boin sanc, especiaument quant il sont castré, car lors sont il caut et moiste temprement, et est .i. des chars plus convignable à le nature; mais qu’il ne soient de trop grant aage, por ce qu’il sont des<ja> *aagié*, si pierdent leur boine nature et le boin norrissement por leur vellece, et toutes eures sont il || milleur que toutes autres biestes de grant aage», [Aldobrandino da Siena, Régime du corps, 3, XVI.4, 2.](#)

EBAN s. m.

[FEW III, 199a [ebenus](#); DELI 2 *ebano*; T-L *ebeine* e *ebenus*; GDC [ebene](#); AND [eban](#); DMF [ébène](#); TLF VII, 594b [ébène](#); TLIO [èbano](#)]

0.1 *eban, ebene, ebenus*.

0.2 Dal latino *ebēnus* femm., gr. ἔβενοϛ, voce d’origine egizia.

0.5 1 [Bot] ‘Legno dell’albero delle Ebenacee (*Diospyros ebenum*) duro e pesante, di colore nero o comunque molto scuro’.

0.6 Francesca Gambino 17.05.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 17.05.2019.

1 [Bot] ‘Legno dell’albero delle Ebenacee (*Diospyros ebenum*) duro e pesante, di colore nero o comunque molto scuro’.

- «Uns eschpins fist ouvrir, que fu d’un nor eban», [L’Entrée d’Espagne, 13595.](#)

- «Pour le metre degré che fu d’un noire eban», [Niccolò da Verona, Prise Pampelune, 5551.](#)

- «D’ebene sunt les forques, li chebro[n] cipresin», [Roman d’Alexandre \(A\), 1356.](#)

- «D’ebenus sunt les forches, li chevron ciperin», [Roman d’Alexandre \(B\), 4057.](#)

EBREING s.m.

[FEW 19, 1 [abranğ](#); TL [ebreing](#)]

0.1 *ebreing, hebreing*.

0.2 Dal persiano *abranğ*.

0.5 1 ‘Medicina ricavata dal frutto dell’*embelia ribes*’.

0.6 Francesca Gambino 17.05.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 17.05.2019.

1 ‘Medicina ricavata dal frutto dell’*embelia ribes*’.

- «Et s'il ne gerist por ce, prenez de la mecine qi est appellee *ebreing*, et sunt ce gran menu, petit et ros, des parties outremarines, et autresi des grans des zuches escorzies, et tridez chascun de ces grans et des autres qi sunt desus et metez les en une piece de char, et la donez a tranglotir a l'oisel»,

- «Qant ce devint a l'oisel, prenez d'une herbe qi est appellee seche armenice, et est ce une maniere qe l'en appelle assenz marin ou assenz sansonic, et de *hebreing*, une part de chascun, poudrez les et puis les cribrez, et après ce en prenez tant cum pesserunt dui gran et mellez le avec char, et puis en peissiez l'oisel», [Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Moamin*, II, 53, 2.](#)

EBRIEU agg. / sost.

[*FEW IV, 395b [hebraeus](#); T-L [hebré](#); GD [hebré](#); DMF [hebré](#); TLIO [ebrèò](#)]

0.1 *ebree, ebrei, ebreu, ebreus, ebrieus, hebree, hebrés, hebreu, hebreus, hebreuz, hebréz.*

0.2 Dal latino *hebraeus*.

0.5 1 Agg. 'Che appartiene, è relativo agli ebrei, ai giudei'. **1.1** Rif. alla lingua ebraica (*lengua ebree, lengage ebreu*). **2** Sost. plur. 'Il popolo degli ebrei'. **3** Sost. 'Lingua ebraica'.

0.6 Francesca Gambino 17.05.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 17.05.2019.

1 Agg. 'Che appartiene, è relativo agli ebrei, ai giudei'.

- «Encore le doit l'en garder dau fum e de la poudre et des portes et des murs et de feme menstruee, especiaumant en la seison de lor mue, et encore le doit l'en garder do home ebrieus et des galines, et le doit l'en porter assiduemant de jor et de nuit au temp d'yver», [Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Moamin*, I, 31, 6.](#)

- «Ch'il fust resuscitié davant le pople ebreu», [Niccolò da Verona, *Passion*, 976.](#)

- «Et meizmez celle damoiselle estoit *ebree*, si cominça a chanter en ebreu devant li saint apostre», [Leggendario di Lyon](#), 7, 3, 10.

1.1 Rif. alla lingua ebraica (*lengua ebree, lengage ebreu*).

- «Ce estoit laingue *Ebree*; por ce qu'il n'en estoit plus eue», [Enanchet](#), 28.

- «Qui sot gres e caldeu e sot lenga *ebree*», [Roman d'Alexandre \(B\)](#), 7640.

- «Et ensi le fist Joadus li vesque e fist revestir toz li prestres dou temple de blances vesteüres et il meïsme se revestit et fist devant li porter une table d'or mout bien fait, en aut levee, ou li nom Nostre Sire estoit escrits en *ebreu* lengage», [Roman d'Alexandre \(ms. Vienna\)](#), 8, 4.

2 Sost. plur. 'Il popolo degli ebrei'.

- « Moyses fu le premier qui bailla la loy as *ebreus* et le roi F[o]ron[e]jus fu le premier qui la bailla as grezois», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 17, 2.

- «Cil qui bien en savoient la verité li respondirent et distrent que outre cele montaigne manoiert une gens que le deus des *Ebreus* la li avoit comandés ester por lor mauvestiés et por lor felonies, por ce que jamais ne ysisent au jor de lor vie», *Roman d'Alexandre (ms. Vienna)*, 9, 88.

- «Or vos voil en françois retra(h)ire | Tel chouse qe molt pora faire | Grant bien a ceus qi l'entendront | [...] | E sait zo q'en dien li Greu | E li Latin e li [*E*]breu, | E qe sainz Pol l'apostre en dit, | Qui en ses epistres l'escrit | De la fin del mund ensement», [Antéchrist](#), 32.

- «os devés savoir, sire arcivesque, che Deu Pere manda a cist segle trois homes molt sazes, e li prime fu Moixes; cist dona la loi a les Giuis, ce sont li *Ebrei*; e les Giuis le tint por sant home, e non mie por Deu», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière](#), 3, XX, 20.

3 Sost. 'Lingua ebraica'.

- «Livres de Moamyn fauconier, translatiez d'*ebreu* en latin par mestre Theodre, phylosophe au magne empereor Freiri, par le commandemant l'empereor meemes, son segnor, et puis coreit par l'empereor meemes après la cité de Faence, et après translatiez de latin en françois par Daniel de Cremona, servenz et hom lige au noble roi Henri de Sardaigne, et coreit par le roi meeme en la cité de Bologne», [Daniele Deloc da Cremona, Le livre de Moamin](#), 01, 1.

- « Et sachez que au t[en]s [F]ale[ch], qui fu de la lignee Sem, cil Nembrot edifia la tor Babel en Babyloine, ou avint la diversitez des parleures et la confusion des langues. Neis Nembrot mesmes mua sa langue de *ebreu* en caldeu», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 24, 2.

- «Quant li chief fu partis dou cors, si sse reclama li chief meizmes a clere vois *en ebreu* li nom Nostre Seingnor Jhesu Crist», *Leggendario di Lyon*, 3, 14, 4.

ECCO avv. e inter.

[FEW Ø; *GDLI ecco*]

0.1 *eco*.

0.2 Dal latino *ĕccum*.

0.3 N La voce non compare nel *TLIO*, sebbene esistano diverse attestazioni dell'avverbio anche in italiano antico.

0.5 0.4 1 Per richiamare l'attenzione su qualcosa che in quel momento si addita, per sottolineare un evento, oppure per indicare un'apparizione improvvisa. **1.2** A introduzione di una narrazione.

0.6 Francesca Gambino 13.05.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 13.05.2019.

1 Per richiamare l'attenzione su qualcosa che in quel momento si addita, per sottolineare un evento, oppure per indicare un'apparizione improvvisa.

- «“Moral,” fait il, “eco li combatant», [La Geste francor, Karleto, 6651](#).

- «A ste parole, *eco* dos baçaler», [La Geste francor, Enfances Ogier le Danois, 10241](#).

1.2 A introduzione di una narrazione.

- «Et *eco* che li dus arive cum soe jant», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 2, XXXV, 19](#).

ECIDOIARE s. f.

[FEW 19, 201 *zadwār*; TL *ecidoiare*]

0.1 *ecidoiare*. || f TLF “var. du XIII^e s. *sydoare, zidoare*”.

0.2 Dall'ar. *zadwār*, *ğadwār*, a sua volta dal persiano *žadwār*. De l'ar. a prob. été empr. directement l'a. fr. *cito(u)al* (cf. T.-L., s.v. *citoval*). || f TLF “var. du XIII^e s. *sydoare, zidoare*”.

0.3 Direttamente dall'ar. è stato derivato l'a. fr. *cito(u)al*, per cui cfr. TL *citoval*; TLF *zédouaire*.

0.4 N Quella di Aldobrandino è la prima attestazione del termine in francese.

0.5 1 [Bot] ‘Genere di piante della famiglia delle Zingiberacee (*Zingiberaceae*) comprendenti l'amone e la curcuma’.

0.6 Francesca Gambino 20.05.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 20.05.2019.

1 [Bot] ‘Rizoma di curcuma zedoaria utilizzato in medicina’.

- «Coses caudes por user à chiaus ki ont le cuer froit si est: *ecidoiare*, musc, ambre, soie, safran, girofles, siloes melise, cardamon, cubebes, fuelles de citre, fuelles <indes,> enula», [Aldobrandino da Siena, Régime du corps, 2, VIII, 13](#).

ECLIPSE s. f.

[FEW III, 204b *eclipsis*; DELI 2 *eclisse*; T-L *eclipse*; DMF *eclipse*; TLF VII, 666b *éclipse*; TLIO *eclisse*]

0.1 *eclipses*.

0.2 Dal latino *eclipsē*.

0.5 1 [Astr.] ‘Fenomeno per cui un astro cessa momentaneamente di essere in parte o del tutto visibile per interposizione di un altro corpo celeste non luminoso, eclissi’.

0.6 Francesca Gambino 24.05.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 24.05.2019.

1 [Astr.] ‘Fenomeno per cui un astro cessa momentaneamente di essere in parte o del tutto visibile per interposizione di un altro corpo celeste non luminoso, eclissi’.

- «Et vos devez croire que l’ombre de la terre si apetise tozjors, tant come ele s’esloingne, por ce que ele est moindre que li soleil et que il mande ses raiz toz environ. Et a ce povons nos entendre que li *eclipses* dou soloil ne puet estre se a la lune novele non», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 116, 4.

EDEFIEMENT s. m.

[FEW XXIV, 205b [aedificare](#); LEI 1, 959.12 *aedificare*; T-L *edefiement*; DMF [édifiement](#); TLIO [edificamento](#)]

0.1 *edefiement*.

0.2 Dal latino *aedificare*.

0.5 1 ‘Opera edilizia, edificio’.

0.6 Francesca Gambino 13.05.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 13.05.2019.

1 ‘Opera edilizia, edificio’.

- «Et por ce que les genz maisonent sovent [et] volentiers sor bone terre, voudra li maistre enseigner coment l’en doit fere. Et tout avant doit chascuns garder que son *edefiement* ne trespasse outre la digneté ne outre la richesse de lui, ou il a grant peril, selonc ce que li contes devisera ç[a] devant au livre des .iiii. vertus, au chapistre de richesse», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 126, 1.

EDEFIIER v.

[FEW XXIV, 205b [aedificare](#); LEI *aedificare*; T-L *edefiier*; DMF [édifier](#) e [edificier](#); TLF VII, 733a : [édifier1](#); TLIO [aedificare](#)]

0.1 *edefiee, ediffha, ediffia, ediffiee, ediffierent, edifia, edifice, edifihant, edifiehes, edifier, edifies, hedefice, hedefient, hediffiez, hedifie, hedifiee, hedifiheer, hedifier, hedifihanz, hedifiherent*.

0.2 Dal latino *aedificare*.

0.5 1 ‘Costruire un’opera edilizia’. **1.1** Riferito al mondo animale. **2** ‘Fondare una città’. **3** Fig. ‘Rafforzare nella vita religiosa e morale, edificare’.

0.6 Francesca Gambino 13.05.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 13.05.2019.

1 'Costruire un'opera edilizia'.

- «Mais doit fermer son cuer et son voloir en suffience de sa necessitez, selonc son estat et son poir, et ensinc pora durer, si com dure la maison de cil qui edifice en comunal leu de saude planure», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber II,II.

- «Et firent un fondement et une petite maison reonde ou il firent par mout grant engning un mout biaux serqueil dez pierrez, si i couchierent e[ns] li cors dou beneoit apostre; et desuz fu *edefiee* une mout belle eglise, petite non paz grant, et si i firent un hautel ou maint proudome hont faite maintes belles oraisons», *Leggendario di Lyon*, 10, 17, 2.

1.1 Riferito al mondo animale.

- « Bisenes sont le mosches qui font le miel, qui naissent senz piez et sens eles, mes il les recourent après sa naissance. Ces mosches guardent a grant diligence a lor miel fere; et de la cire que eles acoillent de divers flors *hedefient* par merveillous engin maisons et estages, dont chascune a son propre leu ou ele repaire tozjors sens changier», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 154, 1.

2 'Fondare una città'.

- «Et Nemroth ediffha Babiloine, Arath, Archath et Thalane, en une contree qui estoit apelee Senaar», [Enanchet, 27](#).

- « Se la fusez, la devant Najeran, | La fort cité qe Najeron Roman | *Edifia* des le tens ancian, | La veïsez Feragu l'Indian | Rollant combatre par force e par ahan », [L'Entrée d'Espagne, 3226](#).

- «Donc devez savoir comment Romme fut *ediffiee* par les Troyens», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 44, 98.

3 Fig. 'Rafforzare nella vita religiosa e morale, edificare'.

- « Et por ce chascun qui veut *hedifier* l'estat de son cuer et de son voloir en trop alture, car la mer le trebucheroit legierement, si com trebuche le vent la maison de cels qui hedifie et altisme alpe, ni ne doit fermer son cuer ne son voloir en trop baisece de oscuritez avere», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber II,II.

[FEW XXIV, 206a *aedificium*; T-L *edifice* e *edefiz*; DMF *édifice* e *edifiz*; TLF VII, 732b *édifice*; TLIO *edificio*]

0.1 *defiç, ediffices, edifficez, edificice, edifices, edifis, hedeffis, hedifices, hedefis, hedefiz, idifiz, .*

0.2 Dal latino *aedificium*.

0.3 I significati 2 [Milit.] ‘Macchina da guerra, marchingegno’ e 3 Fig. ‘Macchinazione, inganno’ paiono attestati solo nella Penisola italiana, cfr. *TLIO edificio* 1.3 e 4.

0.5 1 ‘Opera edilizia, costruzione’. **1.1** ‘Elemento di una costruzione’. **1.2** Fig. ‘Cio che costituisce la struttura portante di qualcosa’. **2** [Milit.] ‘Macchina da guerra, marchingegno’. **3** Fig. ‘Macchinazione, inganno’.

0.6 Francesca Gambino 24.05.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 24.05.2019.

1 ‘Opera edilizia, costruzione’.

- «Devant le cours de l’aigue oit un *edifis* bel», *L’Entrée d’Espagne*, 11421.

- « Et a ce vent destruera Nostre Sires un poi devant le jour de juisse tottes les montagnes, le chasteaux, les villes et trestouz les *edifices* qui sunt sor la terre si qu’il n’i demorra rien, sicom il meisme dist en l’Alkoran et le conta ad mo», *Le Livre de l’eschiele Mahomet*, LIV, 30.

1.1 ‘Elemento di una costruzione’.

- «Et quant ta maison est acomplie et garnie de ses *edifices* selonc l’estat dou leu et dou tens, tu dois fere chambres et cheminees la ou li chans de la maison te mostrera que miauz soit», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 129, 1.

1.2 Fig. ‘Cio che costituisce la struttura portante di qualcosa’.

- «Ce sont les tres chieres pierres dou Tresor, ja soit ce que il soit tout plein d’autres pierres qui ont aucune vaillance, selonc ce que le bon entendeur porra veoir et conostre as paroles que maistre Brunet Latin escrit en cest livre. Mes, tout avant, viaut il fonder son *edifice* sor le livre de Aristote, et il le traslatera de latin en romans et le possera au comencement de la seconde partie de son livre», Brunetto Latini, *Tresor*, 2, 1, 4.

2 [Milit.] ‘Macchina da guerra, marchingegno’.

- «Le niés Marsille atent a loi de tor | Che tant est fort de murs e de labor | Che de perere n’*idifiz* n’a pavor», *L’Entrée d’Espagne*, 1414.

- « Asterboins et Gynais, ses dos mastre inçigner, | Ont fet sor .iiii. roes un *hedefis* fermer | En guise d'une tor eschielles por munter | Desus li grant mur, se il se poit afronter, | Quant les aubres seront in le fosses fiçher», Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, II, XVI, 6031.

3 Fig. 'Macchinazione, inganno'.

- « De nigromance savoit tot li *hedefis*», Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, I, I, 1181.

EÉ s. f.

[FEW XXIV, 235b : *aetas*; LEI I, 1170b *aetās*; T-L : *aé*; GD : *eé*; DMF *aé*; AND : *eé*; DÉCT : *aé*; TLIO : *età*]

0.1 *aé*, *aés*, *aidé*, *aié*, *aiter* (forma apastica), *eté*, *eter*, *età*, *etae*.

0.2 *aetās*.

0.5 1. Gli anni di vita di una persona. **1.1** (*Estre*) *de petit, de jovne, de viel, de grant eé*: Essere giovane, vecchio. **1.2** (*Estre*) *en mon petit aé*: Essere giovane. **1.3** *en eé de* + gli anni esatti. **1.4** Fras. *venir en eé*: diventare maggiorenne. **1.5** Per analogia, di animali, o piante. **2.** Vita. **2.1** In espressioni negative:

06 Francesca Gambino 17.02.2016.

1. Gli anni di vita di una persona:

Enanchet, 5 Mes les enfanz, tant com il sunt joune et petit, ne volent aprendre per la joune **eté** qui les tient en sa bailie, menanz aus a sa guise, c'est a chouses qui ne sunt gaires profitables, offranz li san et avoir, quant il seront cresu, et toz ce qi meuz i placent en lor cuer.

Santa Caterina, 1750 [E] erent por es l'**età** cil, Qi estoient major tenu.

La Geste francor, *Karleto*, 5934 Quant vos serés in **etae** conplie."

1.1 (*Estre*) *de petit, de jovne, de viel, de grant eé*: Essere giovane, vecchio.

Roman d'Alexandre (L), 190 Vous estes jones hom, petis est vos **aés**,

Bovo d'Antona udinese, 100 Mo ne veço un efant de piteto **aiter**.

Roman d'Alexandre (A), 1522 Ja n'i remanra hom, tant soit de viel **aé**.

Roman d'Alexandre (B), 4237 Ja n'i remandra hom, tant seit de grant **aé**.

Bataille d'Aliscans, 7465 De bele forme et de jovne **aé**.

Cfr. inoltre FEW 24, 235b *aetās*, locuz. *grant eé* 'lunga vita' (1125), *de grant eé* 'vecchio' (1223); LEI I, 1170b *aetās*, 1.b it. a. sett. *d'un bon aidat* 'adulto' (sec. XV, Mussafia s.v. *aidar*, prob. errore per *aidat*); Abr. or. adriat. (Lanciano) *ddə grann'aità* 'attempato'; DECLC III, 225b *edat de poca edat* 'giovane'; GD III, *eé* 6c-7a è attestata più volte la locuz. *de grant eded*, *de granz heez* (pl.), *de granz aez* (pl); T-L I, 161b *de grant eé*; DMF *aé*; AND *de petit eé*; GDLI V, 482a *essere di grande età* 'essere già molto avanti con gli anni'; Holtus 1979,193 s.v. *ahité* 'età' (lat. AETAS); nell'*OVI* cfr. *di piccola età* Dino Compagni, *Cronica*, 3, 23, 202.35; *de piçolla etade* Fr. Grioni, *Santo Stady*, 3358, ecc.; nella *COM*² *en petita etat* Peire de Cols 337.1, 37.

1.2 (*Estre*) *en mon petit aé*: Essere giovane.

[Bataille d'Aliscans, 877](#) Grant bien vos fist en mon peitit **aé**.

1.3 *en eé de* + gli anni esatti:

[Roman d'Alexandre \(B\), 6219](#) En **aé** de .xxx. ans per veir sens failliment.

1.4 Fras. *venir en eé*: diventare maggiorenne:

[La Geste francor, Berta e Milone, 9460](#) E si disoit, “Se costu ven en **eté**.”

1.5 Per analogia, di animali, o piante:

[Roman d'Alexandre \(B\), 810](#) D'arbres de ciprés e de pomiers d'**aé**.

2. Vita.

[Roland V4 \(ed. Beretta\), 4237](#)- No ve vederai en stretut mon **aidé!** –

2.1 In espressioni negative:

[Roman d'Alexandre \(B\), 5745](#) N'en istriont ja mais en trastot lor **aé**.

[L'Entrée d'Espagne, 11565](#) Anc plus dolant ne fu en son **aé**.

[Bataille d'Aliscans, 6493](#) N'auront rep[o]s jamais en lor **aé**

*[EMPECER] v.

[*FEW VIII, 621a [pix](#); GD [empoier](#); DMF [empoyer](#); TLIO [impeciare](#); GDLI [impeciare](#)]

0.1 *enpecé, enpecee, enpeeschés*.

0.2 Derivato di *pece*, dal latino lat. *pix, pīcis*.

0.3 In afr. risulta attestato solo *empoier*. Per *empecer*, cfr. Vidos 1939, p. 346; Zinelli 2016, p. 221.

0.4 1 [Mar.] ‘Ricoprire di pece, calafatare’.

0.5 Francesca Gambino 18.12.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 18.12.2019.

1 [Mar.] ‘Ricoprire di pece’.

- «Et quant vint a .xxiiii. jours dou mes de mars, que define en l’an de .m. et .iic. et .lxxxiii. et comense a .m. et .iic. et .lxxxiiii., trespasa le tres || [152v] noble roy Hugue de Lezingniau, et fu grant damage a la crestienté pour le grant sens et bonté de luy, et si fu roy de Jerusalem et de Chipre, et si fu biau et si noble que s’il fust entre .m. chevaliers l’eust l’on coneu pour roy, le quel fu mis en .iii. tabous, l’un dedens l’autre, bien calafatés et bien *enpeeschés*.», [Cronaca del templare di Tiro 2, 188, 1](#).

- «Et des les nes voç dirai qu’il ne sunt pas *enpecee*, mes l’oingnent d’une olio de peison.», [Marco Polo, Il Milione, XXXVI, 20](#).

- «Elles ne sunt pas *enpecé* de pece, por ce qe il n'en ont, mes les ungent en tel mainere com je voç dirai, por ce qu'il ont autre couse que lor senble que soit miaus que peces: car je voç di que il prenent la calcine e la caneve trincé menuemant, et le poistent meslee con un oleo d'arbres e, depuis qe il le ont poisté bien ceste trois couses ensenble, je vos di qu'el se tient come veces. E de ceste couse ongent le lor nes, e cest vaut bien autant come peces.», [Marco Polo, *Il Milione*, CLVII, 8.](#)

*[ESCAVER] v.

[FEW III, 271b [excavare](#); GDC [excavé](#); DMF [excavé](#); GDLI [scavare](#)]

0.1 *escavent*.

0.2 Dal lat. *excavare*, comp. di *ex-* e *cavare* 'rendere cavo', cfr. Vocabolario Treccani [scavare](#).

0.3 Cfr. Zinelli 2019, p. 218, che segnala la presenza del verbo anche nella traduzione degli *Otia imperialia* di Jean d'Antioche.

N Marca diatopica: italianismo.

0.4 1 'Formare una cavità in un oggetto o in una sostanza asportandone parte del materiale'.

0.5 Francesca Gambino 6.12.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 6.12.2019.

1 'Formare una cavità in un oggetto o in una sostanza asportandone parte del materiale'.

- «En cest regne naisent les pieres que l'en apele torchoise, et hi ni a en grant habundance, car il les trevent en les montagnes, car il le *escavent* dedens la roche.», [Marco Polo, *Il Milione*, XXXIV, 3.](#)

FABLE s. f.

[FEW III, 345a [fabula](#); DEAF, F2 [fable](#); DELI 2 *favola* (lat. *fabulam*); T-L *fable*; DMF [fable](#); TLF VIII, 543a [fable](#); TLIO [fàvola](#)]

0.1 *fable, fables, flabes, .*

0.2 Dal latino *fabula*.

0.3 A *Flabin* in [L'Entrée d'Espagne, 14815](#); *Flabot* in *Foucon, versione franco-italiana*, 5848; *Flabians* in [Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 1, XIII.](#)

0.4 1 'Racconto fondato su avvenimenti e personaggi di fantasia, fiaba'. Come designazione di diversi tipi di testo: 1.1 'Breve racconto fantastico contenente un insegnamento morale, apologo'. 1.2 'Storiella scherzosa'. 1.3 'Racconto eseguito oralmente da un giullare'. 1.4 'Racconto arturiano (in opposizione alla *chanson de geste*). 3. 'Discorso vano o frivolo, ciancia'. 4. 'Cosa non vera, fandonia'. 4.1. Nella locuzione *tener a fable* 'reputare falso'. Nella locuzione *Avoir a fable* 'reputare falso'.

0.5 Francesca Gambino 29.05.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 29.05.2019.

1 'Racconto fondato su avvenimenti e personaggi di fantasia, fiaba'.

- In opposizione a *estoire*

- «Et certes fable est un conte que l'en dit des choses qui ne sont pas voires, ne voires semblables, si come la *fable* de la n[e]f qui vola par mi l'air longuement. Estoire est de raconter les ancienes choses qui ont esté verairement, mes eles furent devant nostre tens, loins de nostre memoire», Brunetto Latini, *Tresor*, 3, 41, 3.

Come designazione di diversi tipi di testo:

1.1 'Breve racconto fantastico contenente un insegnamento morale, apologo'.

- «Et ce vos voi moustrer por une maniere laquiele est asséz et licite et utiles en totes phylosopyes et bones doctrines: ce est por la similitudens d'une anciane et auctoreistre fable, la quiele fable est tiele», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber III, XIX.

1.2 'Storiella scherzosa'.

- «Et aucune fois dois tu comencier a une nouvelle chose, ou qui le face rire, mes que ele soit appartenant a ton conte; ou a une *fable*, ou a un exemple, ou a autre parole pensee qui soit de maniere de ris et de solas», Brunetto Latini, *Tresor*, 3, 31, 1.

1.3 'Racconto eseguito oralmente da un giullare'.

- «Adonc tiens tu fable de jugleor | L'aute querelle de ceschun senator», [Niccolò da Verona, *Pharsale*, 451](#).

1.4 'Racconto arturiano (in opposizione alla *chanson de geste*).

- « Segnors, car escoltez, ne soit ne criz ne hu, | Gloriose cançons, c'onques sa pier ne fu | Ne vos sambleront mie de les *flabes* d'Artu», [L'Entrée d'Espagne](#), 367.

3. 'Discorso vano o frivolo, ciancia'.

- «Par ma foi, dist li dus, ce che dites moy semble flabes de dames», [Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 2, XXIX, 13](#).

4. 'Cosa non vera, fandonia'.

- «"A dire laquelle laidece del carnal delit" dist la dame "puisse doner a l'home beatitudens verais, si est droitement fable et voiz de derisions"», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber III, VII.

- «Et ce est la verité de la salamandre que je voç ai dit, et toites les autres chouses qe s'en dient sunt mensogne et fables», [Marco Polo, *Il Milione*, LIX, 13](#).

- «Et la Sancte Scripture, ou n'est fables, mes vor», [Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, I, I, 15](#).

- «Et non tenez mon dit a fables, ne a cançe», [Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, II, XVI, 5916](#).

4.1. Nella locuzione *tener a fable* 'reputare falso'.

- «Segnor, dist Oliver, li dus *tint* ces paroles *a fables* e li amirant l’oit dit che in Cartagine sont plus de vint millie omes che sont ch’il est son fil e ch’il nasi a l’Isle Vermoile», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 5, XXXIII, 26.](#)

- «Et quant li quenz ot oï ce que li vallet li ot dit, il le tient a une fable, et dit au vallet qu’il se torne a son seigneur, et qu’il li die, c’il est forssennee, que sa forsennerie li poroit faire grant domajes», [Rustichello da Pisa, Roman de roi Artus, 21.](#)

- «Que on ne le doit tenir a fable», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 1, 3911.

Nella locuzione *Avoir a fable* ‘reputare falso’.

«Et par ceste achaionz fist il arester sa genz, por ce qu’il se peüssent aparouillier, car li quenz ne avoit fait nul aparouill, car il avoit eü a fable tot ce que li Viel Chevalier li avoit mandés», [Rustichello da Pisa, Roman de roi Artus, 22.](#)

[FABLEL] s. m.

[FEW III, 345a [fabula](#); DEAF, F8 [fable](#) (*fablel*); T-L *fablel*; DMF [fabliau](#); TLF VIII, 544a [fabliau](#)]

0.1 *fableaux*.

0.2 Dal latino *fabula*.

0.5 1 ‘Racconto, narrazione’.

0.6 Francesca Gambino 13.05.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 13.05.2019.

1 ‘Racconto, narrazione’.

- «Et de sotz celi arbre si s’assient et aurent toz celx du paradis por oir contes et *fableaux* qui lor conte un ange qui i est, et qui ne sert d’autre mestier que de celui», [Le Livre de l’eschiele Mahomet, XL, 2.](#)

FABLËOR s. m.

[FEW III, 345b [fabulari](#); DEAF, F14 [fabler](#) (*fablëor*); T-L *fablëor*; TLIO [favolatore](#)]

0.1 *fablaors, fableor*.

0.2 Dal latino *fabulari*. Per favolatore, il TLIO rinvia al verbo *favolare*.

0.5 1 ‘Colui che scrive, racconta favole’.

0.6 Francesca Gambino 13.05.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 13.05.2019.

1 ‘Colui che scrive, racconta favole’.

- «Je croi qe soies uns fablaors prové», [L'Entrée d'Espagne, 1571](#).

1.2 Nella locuz. *tener fableor* ‘Considerare mendace’.

- « Oï avez comant le troi outor | Sont en acord d’un dit e d’un labor ; | L’uns ne contraire l’autre de nul collar. | Une nouvelle que viegne de longor | C’un home aporte o tri o quatre ancor, | S’adonc s’acordent les dos al prim ditor | El quart contraire, *tenuz* vient *fableor*, | Car bien savomes que devant un rector | Plus d’un sol home vienent creü ploisor», [L'Entrée d'Espagne, 2807](#).

FABLERIE s. f.

[FEW III, 345b [fabulari](#); DEAF, F14 [fabler](#); TL [fablerie](#)]

0.1 *fablerie*.

0.2 Dal latino *fabulari*.

0.4 N Corrisponde all’italiano *favolella*, per cui cfr. *TLIO* [favolella](#).

0.5 1 ‘Discorso infondato, ciancia’.

0.6 Francesca Gambino 13.05.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 13.05.2019.

1 ‘Discorso infondato, ciancia’.

- «Dist Feragu: "De vostre *fablerie* | Ne vos donroge la monte d’une lie"», [L'Entrée d'Espagne, 3271](#).

FABRIQUE s. f.

[DEAF, F16 [fabrique](#); FEW III, 342b [fabrica](#); T-L (renvoi): *fabrique*; DMF [fabrique](#); TLF VIII, 546b [fabrique](#); *TLIO* [fabbrica](#); *GDLI* [fabbrica](#)]

0.1 *fabrique*.

0.2 Dal latino *fabrīca* ‘mestiere; lavorazione; officina’, cfr. Vocabolario Treccani [fabbrica](#).

0.3 1 ‘Costruzione, edificazione’.

0.4 Francesca Gambino 27.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 27.01.2020.

1 ‘Costruzione, edificazione’.

- «Et Troie, non par debilité de ceuz qui l’asegerent ne par force de ceuz qui dedens estoient, mes pour lo fort lieu ou elle estoit, non pot estre prise - ou Troie fu a part l’antique *fabrique*, et non pas la

ou elle est maintenant, quar en plus vill lieu est ore.», [Ystoire de li Normant, metà XIV sec., It. mer., 1, 27, 1.](#)

[FABRIQUER] v. tr.

[DEAF, F18 [fabriquer](#); FEW III, 344a [fabricare](#); T-L [fabriquer](#); DMF [fabriquer](#); TLF VIII, 547b [fabriquer](#); TLIO [fabbricare](#); GDLI [fabbricare](#)]

0.1 *fabregier*.

0.2 Dal latino *fabricare*, derivato di *fabrīca*, cfr. Vocabolario [fabbrica](#).

0.3 Cfr. Holtus 1979, p. 321.

0.4 1 ‘Costruire, edificare’.

0.5 Francesca Gambino 27.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 27.01.2020.

1 ‘Costruire, edificare’.

- «Veïs tu mais nul maistre laborer | Ne fenestral de voire *fabregier*? | Quant il l’a fait en son leu saielier, | Tu le verais al solel trapasier | De l’autre part senz le voire pecier», [L’Entrée d’Espagne, secondo quarto XIV s., Padova, 3871.](#)

FACE s. f.

[FEW III, 355 [facies](#); DELI 2 [faccia](#); T-L [face](#); TLF VIII, 551b [face](#); TLIO [faccia](#); GDLI [faccia](#)]

0.1 *face, faze*.

0.2 Dal latino classico *faciem*; dal latino volgare *facciam* per le forme della Penisola italiana.

0.5 1 ‘La parte anteriore della testa, volto’. Nella locuz. *En mie / por mi la face, por la face*. Nella locuz. avv. *Face a face* ‘in uno scontro frontale e diretto’. Nella locuz. *Star a face* ‘Tenere testa all’avversario’. In contrapposizione a *cors* come segno di esteriorità. In segno di oltraggio, nella locuz. *espuer en la face*. 2 Per estens. ‘La parte frontale di un essere animato, muso’. 2.1 ‘Ciascuna delle superfici che compongono una figura solida’. 2.2 Nella locuz. *la face de la terre*

0.6 Francesca Gambino 07.06.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 07.06.2019.

1 ‘La parte anteriore della testa, volto’.

- «Entre amis est un sanc et une arme, et ont toutes choses comunes selonc droit, et est l’un a l’autre si come le genoil a la jambe et si come le nés a *la face* et le doi a la main», Brunetto Latini, *Tresor*, 2, 45, 7.

- «De pieté q’il oit si fist *la face paille*», [Niccolò da Verona, Pharsale, 906.](#)

Nella locuz. *En mie / por mi la face, por la face*

- «Soldan regarde Rolant *en mie la face*», [L'Entrée d'Espagne, 12599](#).
- «Et après les feriroient *por mi sa face*», [Passion, 931](#).
- «Li dus li garde *por la faze* e dist», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 1, LXXIV, 31](#).

Nella locuz. avv. *Face a face* 'in uno scontro frontale e diretto'.

- «Si'l tenent reclus, combatent *face a face*», [Niccolò da Casola, La Guerra d'Attila, II, XIV, 1828](#).
- «Or sunt li chrestiens et paiens *face a face*», [Niccolò da Casola, La Guerra d'Attila, II, XV, 2327](#).

Nella locuz. *Star a face* 'Tenere testa all'avversario'.

- « Il dist bien vers soy: se plus *steis a face* | Cum rois pataffiens, a lance, a spee et a maçe | Ch'il convindroit morir et chair froide con glaçe», [Niccolò da Casola, La Guerra d'Attila, II, XV, 295](#).

In contrapposizione a *cors* come segno di esteriorità.

- «Beauté si fait amer ou tempore laborrer, por ce qe-u fox amant ni croit q'autre soit da querir en amor se non biauté *de cors ou de face*», [Enanchet, 51](#).
- «Mout fu beus et membruz et *en cors et en face*», [L'Entrée d'Espagne, 388](#).

In segno di oltraggio, nella locuz. *espuer en la face*

- «Et s'il avint a la foece q'il ne volt bien ou q'il fault a prendre, ja por ce ne li doit l'en *espuer en la face*, ne irer soi envers lui, qar li oisel de rapine sunt entendant miauz de tot autres oiseax et sunt de plus desdeigneuse nature et cil qi plus ont afasti tout despit et qi plus le fuient», [Daniele Deloc da Cremona, Le livre de Ghatrif, 8, 3](#).

2 Per estens. 'La parte frontale di un essere animato, muso'.

- «Et ce par aventure li chief ou *la face* de l'oissel s'enflast, prenez de fece d'almuri, ce est de obsomogar, et sufflez la en ses nares o une penne soutilte et après, qant une hore sera passee, sugez fors ce qe vos i aviez sufflé, et après ce lle peissiez des chars chaudes», [Daniele Deloc da Cremona, Le livre de Moamin, II, 5, 6](#).

3 ‘Ciascuna delle superfici che compongono una figura solida’.

- «Et que ce soit la verité, prenez une pierre d’aiment: vos troverez que ele a .ii. *faces*, une qui gist vers l’une tramontaine [et] l’autre gist vers l’autre, [et] chascune des .ii. *faces* alie la pointe d’une aguille vers cele tramontaine a cui cel face gisoit», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 119, 5.

3.1 Nella locuz. *la face de la terre*

- «Encor i a autre raison por quoi il apert que la terre est raonde: que se il n’eust sus *la face de la terre* nul empeechement, si que un hom peust aler partout, certes il iroit tout droitement environ la terre, tant que il revendroit au leu meesmes dont il estoit esmeus», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 104, 11.

*[FACULE] s. f.

[*DEAF*, F23 [facole](#); *FEW* III, 363b [facula](#); *GD* [facule](#); *DMF* [facule](#); *TLF* VIII, 577a [facule](#); *TLIO* [fiaccola](#); *GDLI* [fiaccola](#)]

0.1 *facole*.

0.2 Dal diminutivo di un **fiacca*, risalente al latino *facūla* (diminutivo di *fax*, *facis*), cfr. Vocabolario Treccani [fiaccola](#).

0.3 1 ‘Bastone cosperso di materiale infiammabile usato per illuminare o per accendere il fuoco’.

0.4 Francesca Gambino 07.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 07.01.2020.

1 ‘Bastone cosperso di materiale infiammabile usato per illuminare o per accendere il fuoco’.

- «Il font feu et haucent li *facole* alumees, a ce que cil de la cité se donassent alegresce de lor venue et li anemis eussent paour.», [Ystoire de li Normant, metà XIV sec., It. mer., 5, 27, 39](#).

FAÇON

[*FEW* III, 359a [factio](#); *DELI* 2 *fazione*; T-L : *façon* ; *TLF* VIII, 564b [façon](#); *TLIO* [fazione](#)]

0.1 *facion*, *facon*, *facons*, *façon*, *façons*, *faissonz*, *fasson*.

0.2 Dal latino *factionem*.

0.5 1 ‘Modo di comportarsi, di essere’. 1.1 Nella locuz. *de icel façon* ‘In quel modo’. 1.2 *Façon de* ‘Forma di qcn’. 2. ‘Modo di essere, apparenza’. 2.1 ‘Apparenza esteriore, aspetto fisico’. 2.2 (Soprattutto nei testi epici e in formule fisse) ‘Volto’. 2.1 Per estens. ‘Persona’. In partic. ‘figlio’. 3. ‘Modo in cui una cosa è fatta’. 3.1 ‘Dimensione di una cosa’. 3.2 [Riferito a una pianta o a un animale] ‘Tipo’.

0.6 Francesca Gambino 13.05.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 13.05.2019.

1 'Modo di comportarsi, di essere'.

- « Ce n'est pas ensi en Dieu, mes toz ensemble presencialment. Por ce failent ciaux qui dient que en lui fu li tens mués quant il li vint nouvelle pensee dou monde fere. Mes je di bien que ceste *façon* fu en son conseil eternelment, et que devant le comencement n'estoit nul tens, mes sa eternité; car li tens fu comenciez par le creature, non le creature par le tens», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 10, 1.

- «De la *façons* dou bon ceval corser | Pleit vos oïr? Je la vos sai conter», [L'Entrée d'Espagne, 6529](#).

- «Encore est signes de sainté manifestemant qant l'oïssel scemble estre vistes et liez et de clere et de belle *façon* e q'il prent egalment da chascune maiselle la char, e la egestion est continuemant enduite, non pas absçisse, et formant blanche, et de noir i doit estre soutilmant, et suen ventre doit estre seches», [Daniele Deloc da Cremona, Le livre de Moamin, I, 51, 9](#)

1.1 Nella locuz. *de icel façon* 'In quel modo'.

- «En ceste maniere et de icel façon vint li ange Gabriel a moi, Mahomet», [Le Livre de l'eschiele Mahomet, I, 6](#).

1.2 *Façon de* 'Forma di qcn'

- «Et sa nature est qu'il eschaufe sa luxure et gissent ensemble come les homes font avec les femes et engendrent filz que la femele ne porte que .xxx. jors; et por la briefté dou tens nature n'a pover de complir sa forme et la *façon* d'iaus dedenz le cors sa mere, ainz naist une piece de char blanche sens nulle figure se ce non que ele a .ii. iauz.», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 199, 2.

2. 'Modo di essere, apparenza'.

- « Li .v. chapitre parole de la *façon* de l'eschiele par la quel Mahomet monta ou ciel», [Le Livre de l'eschiele Mahomet, INDEX, 5](#).

2.1 'Apparenza esteriore, aspetto fisico'.

- « Li .xxiii. chapitre parole coment Mahomet vist les anges qui ont nom k[e]rubins, et de quele *façon* il estoient», [Le Livre de l'eschiele Mahomet, INDEX, 23](#).

- «Et ensinc com il me disoient ces noveles, jeo regardei entre elx et vi un hom trop bel et trop bien fait de totes ses *façons* ad grant merveille, et de trop bel aage, non pas vielz, qui seoit sur un siege de clarté», [Le Livre de l'eschiele Mahomet, XIII, 15](#).

2.2 (Soprattutto nei testi epici e in formule fisse) ‘Volto’.

- «Ces dos prodomes ceschuns saist pont a pon | Si come Carles o la *fiere façon* | Entra en Espagne conquere le roion», [L'Entrée d'Espagne, 2782](#).
- «L’orgoilos princeps a la fere *façon*», [Niccolò da Casola, La Guerra d'Attila, I, XII, 1968](#).
- «Va s’en la raine a la clere *façon*», [La Geste francor, Berta da li pe grant, 2490](#).
- «Lour vint ancour sour lu, mes qand vit la *façon* | dou fil, qe a lu sembloit plus q’autre rien dou mon, | le cuer li entendri e retorna a cil pon», [Niccolò da Verona, Prise Pampelune, 710](#).

2.1 Per estens. ‘Persona’. In partic. ‘figlio’

- « E si le alatò cun fust ses *façon*», [La Geste francor, Enfances Bovo, 282](#).

3. ‘Modo in cui una cosa è fatta’.

- «Le pans de son obers fu de tele *façon* | Ne dote spee ni quarel treit d’arçon», [L'Entrée d'Espagne, 860](#).
- «L’aste le pain debrise et fist tronchon | Et celle alle cuens fu d’une tel *façon*, | Que usbers ne armes que aust li Sclavon, | Ne i vaut un pan de Lille qu’el fer o li penon | Le mist pormi li cors, mort le rue de l’arçon», [Niccolò da Casola, La Guerra d'Attila, I, XII, 1835](#).

3.1 ‘Dimensione di una cosa’.

- «E perchuit une nef de petite *façon*», [Niccolò da Verona, Pharsale, 2192](#).

3.2 [Riferito a una pianta o a un animale] ‘Tipo’.

- «et osiaus de toutes *faissonz* ont en grant habundance», [Marco Polo, Il Milione, IV](#).
- «D’aubres de oliver et des autres *façon*», [Niccolò da Casola, La Guerra d'Attila, II, XVI, 1462](#).

*FADE s. m.

[FEW III, 436b [fatum](#); DEAF, F159 [fat](#); DELI 2 [fato](#); T-L (rinvio) [fat](#); DMF [fat](#); TLIO [fato](#)]

0.1 *fade*.

0.2 Dal latino *fatum*, der. di *fari* ‘dire, parlare’. Cfr. Treccani in linea «Originariamente, presso i Latini, la parola della divinità, e quindi il destino irrevocabile (che comprende anche la morte) fissato

fin dal principio e a cui nessuno si può sottrarre; al plur., oltre a indicare i detti del veggente che profetava il futuro, fu nome collettivo delle personificazioni del destino».

0.3 Il sostantivo non continua in francese, che si avvale invece del termine *destin, destinée*.

0.5 1 ‘Entità soprannaturale che determina il corso della vita umana. Anche come personificazione’.

2 ‘Disposizione provvidenziale che non può essere mutata’.

0.6 Francesca Gambino 28.06.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 28.06.2019.

1 ‘Entità soprannaturale che determina il corso della vita umana. Anche come personificazione’.

- «Car vos devez savoir que il est defference grant d’entre la Providence divin et le Fade, selonc que se puet demonstrer por tiel esemple.», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber IV,X.

- «Mais tout qu’il soient dos diverses nommes, Fade et Venture, nos demeins si usons et ponons nos sovent li uns por l’autre.», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber IV,X.

2 ‘Disposizione provvidenziale che non può essere mutata’.

- «Mais fade si est proprement une sorveniment le quel nos sorvient d’auchune chouse, laqiele nos parcurons, en celle hore et selonc que ça davant porras veoir por esemple.», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber IV,X.

*FADE s. m.

[FEW III, 436b [fatum](#); DEAF, F159 [fat](#); DELI 2 [fato](#); T-L (rinvio) [fat](#); DMF [fat](#); TLIO [fato](#)]

0.1 *fade*.

0.2 Dal latino *fatum*, der. di *fari* ‘dire, parlare’. Cfr. Treccani in linea «Originariamente, presso i Latini, la parola della divinità, e quindi il destino irrevocabile (che comprende anche la morte) fissato fin dal principio e a cui nessuno si può sottrarre; al plur., oltre a indicare i detti del veggente che profetava il futuro, fu nome collettivo delle personificazioni del destino».

0.3 Il sostantivo non continua in francese, che si avvale invece del termine *destin, destinée*.

0.5 1 ‘Entità soprannaturale che determina il corso della vita umana. Anche come personificazione’.

2 ‘Disposizione provvidenziale che non può essere mutata’.

0.6 Francesca Gambino 28.06.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 28.06.2019.

1 ‘Entità soprannaturale che determina il corso della vita umana. Anche come personificazione’.

- «Car vos devez savoir que il est defference grant d’entre la Providence divin et le Fade, selonc que se puet demonstrer por tiel esemple.», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber IV,X.

- «Mais tout qu'il soient dos diverses nommes, Fade et Venture, nos demeins si usons et ponons nos sovent li uns por l'autre.», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber IV,X.

2 'Disposizione provvidenziale che non può essere mutata'.

- «Mais fade si est proprement une sorveniment le quel nos sorvient d'auchune chouse, laquiele nos parcurons, en celle hore et selonc que ça davant porras veoir por esemple.», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber IV,X.

[FALDER] v.

[FEW XV-2, 101b *falda; DEAF, F178 fauder; T-L fauder; DMF fauder¹; GDLI affaldare; Boerio faldegiar; DECLC falda].

0.1 falder.

0.2 Dal latino *falda.

0.3 Attestazione unica nel *corpus*.

0.4 V Forma e significato non attestati altrove, ma cfr. *faldo*.

N Cfr. FEW XV-2, 101b *falda II.1 ahain. fauder v.a. «plisser (une étoffe)», II.2 Bray, Caux vouder v.a. «enrouler, mettre en peloton»; 101b-102a affaldare «ridurre come a falde» (Ariosto); 102a aobit. afaldar «in Falten legen», per cui si rinvia a Mussafia 1873, 23; Gamillscheg 409 fauder; GD III, 730b fauder «plier, ployer, courber»; ibid., IX, 604b «plier en double dans sa longueur une pièce de drap teinte»; T-L III, 1650 36 fauder «falten»; DMF fauder¹ «Plier [une étoffe teinte] en deux dans sa longueur, lisière contre lisière, puis en zigzag sur la longueur, pour le transport et la vente»; GDLI I, 193b affaldare «dar forma di falda; raggrinzare» (Ariosto), 2 ant. «mettere falda sopra falda; sovrapporre»; Boerio faldegiar «panneggiare, far belle pieghe»; DECLC III, 856^b, falda «faldó, cada una de les parts d'una peça de vestir». Nel passo corrispondente del *Buovo 1480*, IV 30-31 si legge «poi tagliò de l'herba con gran lavoro | che havea già tanta herba ricolta | che ben potea bastar per una volta. | E se la liga insieme molto stretta; | quando l'hebbe a sua voglia ligata, | si va cogliedo de la fresca herbetta».

0.5 1. 'raccogliere in un fascio'.

0.6 Francesca Gambino 28.05.2019.

1. 'raccogliere in un fascio'

- «Bovo vient a l'elba, la comença a falder», [Bovo d'Antona udinese, 251](#).

FALDO s. m.

[FEW XV-2, 101b **falda*; *DEI faldella*; *LR falda*; *SW falda, fauda*; *TLIO faldella*; *GDLI faldella, faldello*; *DECLC falda*].

0.1 *faldo*.

0.2 lat. **falda*.

0.4 V Attestazione unica nel *corpus*. Forma e significato non attestati altrove, ma cfr. *falder*.

N Cfr. *FEW XV-2*, 99a **falda*, 101a *fedélo* f. «charge d'herbes contenues dans un tablier» e per altri lemmi è attestata l'accezione di «contenu d'un tablier»; *DEI II*, 1587 *faldella* «piccolo fascio di lana o di fieno (XIV sec.)»; *GD III*, 730a *faudee* «paire de draps»; *LR III*, 252a *falda* «giron»; *SW III*, 396b *falda, fauda*; *TLIO faldella* «Piccola pezza di tela sfilacciata (usata per medicare)»; *GDLI V*, 589b *faldella*; 589b-c *faldello* «Nella filatura della lana, la matassa dell'ordito attorcigliata su se stessa».

0.5 1. 'Quantità di oggetti della stessa natura, per lo più di forma allungata (come rami, spighe, erbe, ecc.), riuniti e spesso legati insieme, fascio'.

0.6. Francesca Gambino 26.05.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 26.05.2019.

1. 'Quantità di oggetti della stessa natura, per lo più di forma allungata (come rami, spighe, erbe, ecc.), riuniti e spesso legati insieme, fascio'.

- «E un gran *faldo* Bovo mist su li destrier», [Bovo d'Antona udinese, 252](#).

FAUDESTUEL s. m.

[*FEW XV-2*, 103b **faldistôl*; *DEAF*, F180 [faudestuel](#); *DELI 2 faldistorio*; T-L *faudestuel*; *DMF fauteuil*; TLF VIII, 695b [fauteuil](#); *TLIO faldistorio*; *GDLI faldistorio*]

0.1 *faldestel, faldestol, faldestrué, faldestrò, faldestué, faudestal, faudestoire, faudestoles, faudestor, faudestous, faudestrué, faudestué*.

0.2 Dall'antico francone **faldistôl* attraverso il latino medievale *faldistorium* || Beretta 2004 s.v.: «Per la forma *faldestrò*, cfr. mediolat. *faldestorum* (dal *Chronicon Fossaenovae*) Du Cange IV, 403b, s.v.».

0.4 N Beretta 2004 s.v.: «*DELI II*, 414a, s.v. FALDISTORIO denuncia come falsa la citazione più antica, riportata da *GDLI* come proveniente da fra Giordano».

0.5 1 'Seggio con braccioli e senza schienale riservato alle autorità'.

0.6 Francesca Gambino 29.05.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 29.05.2019.

1 'Seggio con braccioli e senza schienale riservato alle autorità'.

- «En faldestol ont Aymeri asis », [Bataille d'Aliscans, 2829](#).

- «Desovra quel un faldestel d'òr fin», [*Roland V4 \(ed. Beretta\), 319.*](#)

- «et devant lui porte un damoisau un fauestoire mult biau», [*Martin da Canal, Estoires de Venise, 1, IV.*](#)